Team Approach: Locating, Assessing and Working with Sign Language Interpreters

Creating a Community of Support for Deaf Survivors

Amy Peterson, M.S., CDI
Kendra Keller, M.S., CI/CT, QMHI-S
Who We Are and What We Are
Creating, Together

• Informal survey of participants
• Introduction of presenters
• Goals
Conference Goals

1. To increase knowledge of Deaf culture, and of sexual and domestic violence within the Deaf community;

2. To share best practices for meeting the needs of Deaf survivors;

3. To provide the tools necessary to collaborate
Presentation Goals: ASL Interpreters

To increase knowledge of Deaf culture, and of sexual and domestic violence within the Deaf community

Communication = Direct or mediated via Interpreters?

GOAL #1: Learning & Using Deaf cultural/community wealth to find, as and work with interpreters
Presentation Goals: ASL Interpreters (2)

*To share best practices for meeting the needs of Deaf survivors*

Who are the holders of knowledge in your community?

**GOAL #2:** Finding resources and information in your community for best practices
Resources

1-800-799-SAFE (7233)
1-800-787-3224 TTY For the Deaf

VAWnet.org
National Online Resource Center on Violence Against Women

SafePlace
Ending Sexual & Domestic Violence

Justice for Deaf Victims
National Coalition

VERA
Institute of Justice
Presentation Goals: ASL Interpreters (3)

To provide the tools necessary to collaborate

Tool = Resource = Interpreters

GOAL #3: Working together to provide information, experience and resources for working with interpreters.
Interpreter Holism*

Interpreters may be present throughout a Deaf person’s life, and are often the only person in the conversation with a (hopefully, potentially) informed view of Deaf culture and hearing culture and a lens for recognizing audism.

A keen awareness of our vantage point and a thoughtful approach to our work leads a good interpreter into becoming a great one. Discussed here will be two thoughts: both what a freelance interpreter might do as an ally supporting a Deaf employee’s (Deaf survivor’s) journey, and if “good-enough” accommodations (an occasional freelance interpreter brought onto an employee’s work site) are indeed good enough ...

Allies: Sign Language Interpreters and a Bigger Picture View, Holly Thomas-Mowery
http://www.streetleverage.com/2013/05/allies-sign-language-interpreters-and-a-bigger-picture-view/#sthash.sLbVeyu5.dpuf
*Paddy Ladd, 2013
SEEING OUR WAY FORWARD: ETHICS, LANGUAGE & COMMUNICATION, CULTURE, SAFETY & COMFORT
THE FIVE QUESTIONS
By Bruce Weinstein, Ph.D.
TheEthicsGuy.com

Before you act, ask:

1. Will this cause harm?
2. Will this make things better?
3. Will this respect others?
4. Is this fair?
5. Is this caring?

From the book, ETHICAL INTELLIGENCE

Ethics, Responsibilities and Interpreter or Advocate?
Video Example: Home Visit
Quality Interpretation?
Activity: Using an Interpreter

Interview: you have just come to an agency to ask for help, services and resources. Your situation is not life threatening but is becoming very frightening. You are asked to fill out a form. The form is in a different language that you do not understand. The agency has provided an interpreter.
<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Mi van me?</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Gwestol?</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>I dass carnen?</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>Boe?</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Prestad?</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>Man agorel?</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>Na van?</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>A van?</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>Man ceril?</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>Tolo ar nin, Tolo, govano ven, Av-'osto</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Interpreter in the Mix: Your Responses

Part I: First Interpreter

Part II: Second Interpreter
Continuum of Access

- Inadequate Interpreter
- Adequate Interpreter
- Signer
- Qualified Interpreter(s)
- No Interpreter
- Native Qualified Interpreter(s) CDI or DI
- Written communication or Real Time Captioning with non-fluent spoken language user
- Direct communication
#DoAble: Bringing it Home

1. Interpreter Referral
   Agencies in my area:

2. Names/contact
   information of Deaf and
   Interpreter consultants for
   DV and interpreting needs
   in my area:

3. Doable actions I can
   commit to when I return
   home:

1. Agency(-ies):
   a.
   b.
   c.

2. Consultants/Resources:
   a.
   b.

3. Doable Actions:
   a. Individual:
   b. Community:
   c. System/Organization:
Contact Us

Kendra Keller
Interpreter, Educator, Consultant
kendra9@heartofinterpreting.com

Amy Peterson
CDI, Consultant
ASLTreeLLC@gmail.com
Deaf Services Coordinator
AmPeterson@dbhdd.ga.gov